

СИМВОЛ

журнал
христианской
культуры,
основанный
Славянской
библиотекой
в Париже

№57
(2010)

Париж-Москва

Иоанн де Каулибус (Псевдо-Бонавентура)

РАЗМЫШЛЕНИЯ О ЖИЗНИ ХРИСТА



ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ДАННЫЕ ДЛЯ ДАТИРОВКИ
MEDITATIONES VITAE CHRISTI ПСЕВДО-БОНАВЕНТУРЫ*

Усилия, прилагавшиеся исследователями в течение нескольких последних десятилетий для определения точной даты популярных и влиятельных *Meditationes Vitae Christi* (MVC, «Размышлений о жизни Христа») Псевдо-Бонавентуры, показали, что этот текст был написан гораздо позже, чем думали прежде. Основания, по которым MVC датировали XIII веком, теперь отвергнуты: авторство всего этого текста или какой-либо его части больше не приписывается кардиналу Бонавентуре (ум. 1274)¹, и утверждение,

* Sarah McNamar, «Further Evidence for the Date of the Pseudo-Bonaventuran “Meditaciones Vitae Christi”», *Franciscan Studies* 55 (1998): 235–61. Перевод с английского А. Сеpegуна.

¹ Первым, кто поставил под сомнение авторство Бонавентуры, был Бенедикт Бонелли в *Prodromus ad Opera Omnia S. Bonaventurae* (Bassano, 1767), предложивший вместо него в качестве автора MVC тосканского монаха Иоанна де Каулибуса; краткий обзор данных в пользу этой атрибуции см. в «Jean de Caulibus», *Dictionnaire de spiritualité ascétique et mystique* 7 (Paris, 1974): col. 324. Издатели трудов Бонавентуры в издательстве Quaracchi отвергли MVC как неподлинное сочинение; основания, по которым они исключили это сочинение, изложены в Fedele da Fanna et al., eds., *Doctoris Seraphici S. Bonaventurae S.R.E. Episcopi Cardinalis Opera Omnia* 10 (Quaracchi, 1882–1902): 25. В одном из наиболее важных исследований *Meditationes Vitae Christi* Колумбан Фишер пытался доказать, что одна из версий этого текста, известная как *Meditationes de Passione Christi*, является подлинным сочинением Бонавентуры, впоследствии встроенным другим автором в MVC; см. Columban Fischer, «Die Meditationes Vitae Christi: Ihre handschriftliche Überlieferung und die Verfassersfrage», *Archivum Franciscanum Historicum* 25 (1932): 3–35; 175–209; 305–48; 449–83. Краткое изложение его позиции можно найти в его статье «Bonaventure» в *Dictionnaire de spiritualité ascétique et mystique* 1 (Paris, 1937): col. 1851. Джордж Петрокки и Мэри Джордан Стэллингс впоследствии опровергли утверждение Фишера, что *Meditationes de Passione Christi* — это аутентичное произведение Бонавентуры, и вновь подтвердили целостный характер MVC; см. Giorgio Petrocchi, «Sulla composizione e data delle Meditationes Vitae Christi», *Convivium raccolta nuova* (1952): 757–78 и Mary Jordan Stallings, ed., *Meditaciones de Passione Christi Olim Sancto Bonaventurae Attributae* (Washington, D.C., 1965): 3–35.

что *Meditationes* повлияли на *Southern Passion* («Южноанглийскую версию Страстей»), написанную на среднеанглийском языке между 1275 и 1285 г., было фактически опровергнуто¹. Более того, открытие обстоятельства, что один из источников для посвященного Страстям раздела не существовал до 1298 или 1299 г., предоставило веский и убедительный аргумент в пользу возникновения этого текста после 1300 г.² Множество исследователей на данный момент принимают ту дату MVC, которая приводится для этого текста в статье 1980 г. из авторитетного *Dictionnaire de spiritualité ascétique et mystique: «début du 14e siècle»* («начало XIV века»)³. Цель данной статьи состоит в том, чтобы обосновать еще более позднюю дату создания этого произведения — приблизительно между 1336 и 1360 г., — привлекая для этого недавние работы, посвященные авторству «Откровений Елизаветы Венгерской», текста, который пространно цитируется в MVC или, точнее, в самой длинной из трех латинских версий MVC, состоящей из 96 глав и рассматриваемой большинством исследователей в качестве оригинальной версии этого сочинения⁴. Далее в этой

¹ Гипотеза о влиянии MVC на этот текст была выдвинута Беатрис Браун в ее предисловии к *The Southern Passion*, E.E.T.S., O.S. 169 (1927). Оливер Пикеринг привел убедительные свидетельства того, что параллели, на которые указала Браун, более правдоподобно объясняются заимствованием из других источников, а не MVC; более того, некоторые стилистические особенности, которые Браун преподносит как черты сходства, — например, отношение автора к читательской аудитории — при ближайшем рассмотрении на самом деле несхожи. См. O.S. Pickering, «Devotional Elements in Two Early Middle English Christ», *Leeds Studies in English* n.s., 14 (1983): 152–66.

² E. Colledge, «Dominus cuidam devotae suae: A Source for Bonaventura», *Franciscan Studies* 36 (1976): 105–07, указывает на то, что в 82-й главе MVC цитируется *Liber Specialis Gratiae* («Книга об особой благодати») Мехтильды из Хакеборна. Мехтильда умерла в 1298 или 1299 г., и есть серьезные свидетельства в пользу того, что *Liber* была написана только после ее смерти.

³ Emmanuel von Severns и Aimé Solignac, «Méditation», *Dictionnaire de spiritualité ascétique et mystique*, ed. Marcel Viller et al., 10 (Paris, 1980): col. 913.

⁴ Фишер в «Die Meditationes Vitae Christi» различил три версии MVC: *grosse Text* («большой текст») содержит в среднем 96 глав, включая предисловие; *kleine Text* («малый текст») — в среднем 41 главу, включая предисловие, а версия, известная как *Meditationes de Passione Christi* (МРС), — только главы о последней вечере и Страстях (Fischer, «Die Meditationes Vitae Christi», 312–14; 330–40). Исследования последнего времени рассматривают *kleine Text* и МРС как выдержки из *grosse Text*, и я разделяю это мнение по причинам, которые будут детально разъяснены ниже.

статье будет указано на некоторые важные последствия, которые такая датировка MVC может иметь для понимания отношений между этим текстом и «*stil nuovo*» («новым стилем») в итальянской живописи начала XIV века.

I. АВТОРСТВО «ОТКРОВЕНИЙ ЕЛИЗАВЕТЫ ВЕНГЕРСКОЙ»

В 3 главе латинского текста MVC, посвященной жизни юной Девы Марии в Храме, автор пишет:

Quid autem ibi fecerit, scire possumus ex reuelacionibus suis factis cuidam suae deuotae; et creditur, quod fuit sancta Elisabeth, cuius festum solemniter celebramus

«А что она там делала, мы можем знать из ее откровений, данных некой ее почитательнице; и полагают, что это была святая Елизавета, чей праздник мы торжественно отмечаем...»⁵.

Далее следует продолжительная выдержка из «семи молений Девы» в «Откровениях Елизаветы Венгерской», тексте, который состоит по большей части из диалогов между Девой Марией и Елизаветой, получавшей от нее наставления в видениях (*her visionary disciple*)⁶. «Откровения» были, по-видимому, весьма популярны на протяжении Средних веков: сохранилось две версии, и текст был переведен на итальянский, каталонский, французский и средне-английский языки⁷. Внимание, которым пользо-

⁵ S. Bonaventura *Opera Omnia*, ed. a C. Peltier 12 (Paris, 1868): 513.

⁶ Одна из двух латинских версий «Откровений», та, которую цитирует автор MVC, была издана Ливарием Олиджером в «*Revelationes B. Elisabeth: Disquisitio critica una cum textibus latino et catalaunensi*», *Antonianum* 1 (1926): 24–83. Выдержки из «Откровений», цитируемые в MVC, соответствуют четвертому (pp. 54–58) и седьмому (pp. 66–70) откровениям в издании Олиджера.

⁷ Текстуальная и рукописная традиция «Откровений» была описана в «*Revelationes B. Elisabeth*» Ливария Олиджера. Со времени появления его статьи было обнаружено еще несколько рукописей «Откровений»: две латинские копии, *Oxford, Bodleian Library Ms. Canon. 257*, и *Cambridge, Magdalene College Ms. F.4.14*; среднеанглийский перевод, *Cambridge University Library Hh.i.11*; и еще один среднеанглийский перевод, дважды напечатанный Винкином де Ворде (*Wynkyn de Worde*), сперва в 1493? (STC 24766; сохранилось семь экземпляров) и затем в 1500? (STC 24766.3; сохранился один экземпляр). Я издала среднеанглийский перевод по рукописи *CUL Ms. Hh.i.11* (см. «An Edition of The Revelations of Elizabeth of Hungary from Cambridge University Library Ms. Hh.i.11», *Oxford M.Phil. thesis* [Oxford, 1990]) и в данный

вался этот текст — главным образом среди францисканцев, так как большинство рукописей сохранилось во францисканских компиляциях — несомненно объясняется верой в то, что в нем записан визионерский опыт одной из самых популярных средневековых святых, св. Елизаветы Венгерской, дочери короля Андраша II, жены ландграфа Тюрингии, принадлежавшей к Третьему ордену Св. Франциска. Заголовки (*rubrics*) в большинстве из одиннадцати сохранившихся латинских рукописей напрямую приписывают текст этой святой: все они характеризуют Елизавету из «Откровений» как *«beata»* («блаженную») или *«sancta»* («святую»), девять рукописей также описывают ее как дочь венгерского короля, в двух добавляется, что она принадлежит к Третьему ордену Св. Франциска, а в одной указывается 1231 г. как дата ее смерти.

Однако, с начала этого века высказывались сомнения относительно атрибуции этого текста знаменитой францисканской терциарке. В самом деле, мы можем обнаружить признаки сомнений уже в самом MVC: вместо того, чтобы с уверенностью заявить о том, что откровения были даны *sue devote sancta Elizabeth, cujus festum solempniter celebramus* («ее почитательнице Елизавете, чей праздник мы торжественно отмечаем»), автор вводит выдержки из «Откровений» посредством менее решительной фразы: *cuidam suae deuotae; et creditur, quod fuit sancta Elizabeth, cujus festum solempniter celebramus* («некой ее почитательнице; и полагают, что это была святая Елизавета, чей праздник мы торжественно отмечаем») (курсив мой). Для сомнений в атрибуции «Откровений» популярной св. Елизавете существует очевидная причина: она обрела статус святой, дав образец деятельной жизни, так как после смерти своего супруга посвятила себя заботе о бедных и немощных, а Елизавета из «Откровений» явно была склонна к созерцанию. Но исследователей начала этого века побудили оспаривать данную атрибуцию прежде всего свидетельства рукописей. В двух латинских рукописях Елизавета описывается как девственница. Одна из древнейших рукописей, Assisi, Biblioteca del Sacro Convento, Ms. 656 (прежде Biblioteca Comunale, 656), приписывает этот текст *«Sanctae Hely[s]abeth virginis»* («святой деве Елизавете»), и текст из *Magdalene College Cambridge Ms. F.4.14* приписан *«beate*

момент подготавливаю параллельное издание двух среднеанглийских версий и латинской версии по рукописи *Cambridge, Magdalene College Ms. Ff.4.14* для публикации в серии *Heidelberg Middle English Texts*.

virginis Elizabeth, filie Regis Vngarie («блаженной деве Елизавете, дочери короля Венгрии»). Св. Елизавета, жена ландграфа Тюрингии, не была девственницей; на самом деле она родила троих детей. По-видимому, как раз признание этого факта побудило М.Р. Джеймса написать в описании рукописи из *Magdalene College*: «По-видимому, это не св. Елизавета Венгерская, а св. Елизавета из Шёнау»¹. В 1926 г. Ливарий Олиджер (*Livarius Oliger*) опубликовал всестороннее исследование рукописей «Откровений» в купе с изданием латинской и каталонской версий. Для Олиджера, как и для Джеймса, эпитет «дева» имел очень большой вес. Он также приписал авторство этого текста св. Елизавете из Шёнау (1129–1164 гг.), которая была не только девственницей, но и визионеркой, чей опыт был записан и находился в обращении².

Самое последнее и всестороннее исследование вопроса об авторстве «Откровений», принадлежащее Александре Баррат, отвергает их атрибуцию св. Елизавете из Шёнау не только потому, что самые ранние рукописи «Откровений» датируются XIV веком, то есть двумя столетиями после ее смерти, но и потому, что такое заключение противоречит единодушным рукописным свидетельствам, характеризующим Елизавету как «дочь короля Венгрии»³. В качестве альтернативы Баррат обнаружила и предложила для рассмотрения исключительно удачную кандидатуру на авторство этого текста: *другую «beata Elizabeth, filie Regis Vngarie»* («блаженную Елизавету, дочь короля Венгрии»), которая была девственницей. Менее известная Елизавета, дочь венгерского короля Андраша III, родилась ок. 1294 г.; в действительности она была внучатой племянницей знаменитой Елизаветы. В 1309 г. она ушла в доминиканский монастырь в Тёссе, где, по свидетельству ее *Vita* («Жития»), написанного жившей в том же монастыре монахиней Эльсбет Штагель (*Elsbet Stigel*), ее глубоко почитали за набожность⁴. Она была больна и прикована к постели на протяжении

¹ M.R. James, *A Descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Colledge Library of Magdalene College* (Cambridge, 1909): 37.

² Oliger, «Revelationes B. Elisabeth», 24–30. Издание «Видений» св. Елизаветы из Шёнау см. в F.W.E. Roth, *Die Visionen von der heil. Elisabeth und die Schriften der Aebte Ekbert und Emecho von Schönau* (Brünn, 1884).

³ Статья Баррат «Cherchez la Femme: The Revelations of Saint Elizabeth of Hungary» должна появиться в *The Library*, 1992. Она была любезно предоставлена мне автором.

⁴ См. Elsbet Stigel, *Das Leben der Schwestern von Töss*, ed. F. Vetter (Berlin,

значительной части своей жизни и умерла в 1336 г. Елизавета из Тёсса никогда не была официально канонизирована, но молва о ее святости привлекала многочисленных паломников к ее могиле, и ряд чудес был приписан ее заступничеству в годы, последовавшие за ее смертью.

Баррат подкрепляет свою аргументацию в пользу авторства Елизаветы из Тёсса солидными доказательствами, указывая на многочисленные схожие черты у Елизаветы из «Откровений» и Елизаветы, изображенной в «Житии» Штагель¹. В ходе моей собственной работы по подготовке издания «Откровений» я обнаружила несколько дополнительных деталей, которые еще более подтверждают их атрибуцию Елизавете из Тёсса и делают авторство знаменитой св. Елизаветы сомнительным. Одна из них — это эпитет, который повторяется на протяжении всего текста, «*Elizabeth, ancilla Christi*» («Елизавета, служанка Христова»). Повсеместное использование этого эпитета и его вариаций, «*sponsa Christi*» («невеста Христова») и «*famula Christi*» («рабыня Христова»), является серьезным аргументом в пользу того, что Елизавета из «Откровений» была монахиней, так как монахинь называли «*ancilla Christi*» или «*sponsa Christi*» со средневековых времен до наших дней². Более того, местом откровений почти наверняка является монастырь: два эпизода упоминают ссору между Елизаветой и одной из ее «*socias*» («подруг») — средневековый латинский термин, обычно использовавшийся для обозначения членов монашеской общины. На основе внутренних свидетельств возможно даже с большей точностью идентифицировать Елизавету из «Откровений» как монахиню *доминиканского* ордена. Св. Иоанн Еванге-

1906). «Житие Елизаветы» — это отдельное произведение, которое было приложено к *Das Leben* Штагель (pp. 98–122 издания Феттера). Оно не атрибутировано Штагель эксплицитно, по почти наверняка является ее сочинением.

¹ В дополнение к «*Cherchez la Femme*» Баррат см. ее статью «*The Virgin and the Visionary in the Revelations of St. Elizabeth*», *Mystics Quarterly* 17 (1991): 25–36.

² В *The Dictionary of Medieval Latin from British Sources*, ed. R. E. Latham et al. (London, 1975) «*ancilla*» (в сопровождении «*Dei*» [«Божья»] или т.п.) определяется как «монахиня». Свидетельства распространенности этого эпитета в Средние века см. в «*Order of the Consecration Nuns*» ed. William Maskell, *Monumenta Ritualia Ecclesiae Anglicanae* 3 (1882): 333–59, описании обряда, предписывающего, чтобы монахини взяли свои облачения (*take their veils*) и все вместе пели: *Ancilla Christi sum, ideo me ostendo servilem personam* («Я служанка Христа, поэтому являю себя в рабском облике») (p. 345).

лист играет значительную роль в «Откровениях» и, хотя упоминание этого святого в визионерской литературе, разумеется, не является беспрецедентным, Хоуп Эмили Аллен замечает, что св. Иоанн занимал «особенно почетное место в доминиканских монастырях»³. Другой, более убедительный признак доминиканского происхождения этого текста, — это пассаж, в котором Дева говорит Елизавете, что Она была освящена во чреве Своей матери: «*sanctificata sum in utero matris mee*»⁴. В этой фразе Дева, как кажется, занимает весьма специфическую богословскую позицию по отношению к учению о непорочном зачатии, теме, которая продолжала вызывать оживленные дискуссии между францисканцами и доминиканцами на протяжении значительной части XIV столетия. Утверждая, что Она была освящена «*in utero matris mee*» («во чреве Моей матери»), а не в момент самого зачатия, Дева, похоже, наставляет Елизавету в явно доминиканском духе⁵.

Единственное значительное препятствие, мешающее приписать «Откровения» доминиканке Елизавете из Тёсса — это дата создания этого текста. Некоторые признаки указывают на то, что «Откровения» в своей окончательной форме были написаны после смерти Елизаветы в 1336 г., возможно, как предположила Баррат, тою же Эльсбет Штагель⁶. Роджер Эллис относится к тем ученым, которые нашли аргументацию в пользу авторства Елизаветы из Тёсса убедительной, но не смогли согласовать ее с принятой датировкой MVC «*debut du 14e siecle*» («началом XIV века»).

³ *The Book of Margery Kempe*, ed. Sanford Brown Meech and Hope Allen, E.E.T.S., O.S. 212 (1940): 299, note 81/4.

⁴ Oliger, «Revelationes», 66. В латинской версии, представленной в рукописи *Cambridge, Magdalene College Ms. F.4.14*, встречается дополнительное упоминание освящения во чреве: Елизавета спрашивает Деву: *O excellentissima, nonne vos fuistis vtero matris sanctificata* («О Превосходнейшая, не были ли Вы освящены во чреве матери?») и Дева отвечает: *indubitanter, O filia, essem, vt dicem...* («Несомненно, дочь моя, была, как и сказала...») (лист 95v).

⁵ Краткий обзор дебатов о непорочном зачатии между доминиканцами и францисканцами см. в: E.D. O'Connor, «Immaculate Conception», *New Catholic Encyclopedia* 8 (New York: McGraw Hill, 1967): 380. Я благодарна д-ру Венди Сиз (*Wendy Sease*) за указание на смысл этого места «Откровений».

⁶ Одним из признаков того, что этот текст был сочинен после смерти Елизаветы, является то, что в заголовках большинства рукописей, включая две древнейшие сохранившиеся копии, ее упоминают как *beata Elizabeth* («блаженную Елизавету») — обозначение, которое вряд ли могло применяться к ней при ее жизни.

«Даже если доминиканка Елизавета из Тёсса к тому времени получила видения, которым предстояло циркулировать под именем “Елизаветы, королевской дочери”, — пишет он, — я сомневаюсь, что она могла также достичь такой известности, которая гарантировала бы им место во францисканской компиляции, возникшей, как обычно полагают, в Тоскане»¹. Но вместо того, чтобы принимать датировку MVC как установленную и, таким образом, отрицать, что авторство «Откровений» принадлежит Елизавете из Тёсса, требуется — к чему подталкивают весомые свидетельства — пойти в обратном направлении: авторство Елизаветы из Тёсса нужно признать как установленное, а принятую датировку MVC следует изменить. Анализ данных, на которых основывается эта датировка MVC, покажет, что такой выбор никоим образом не является невозможным.

II. Данные для датировки MVC

Поскольку большинство данных для датировки MVC относятся к разделу о Страстях, который циркулировал в качестве независимой версии, известной как *Meditationes de Passione Christi* (МРС, «Размышления о Страстях Христовых»), надо с самого начала сделать ясным то обстоятельство, что МРС, согласно практически всем исследованиям по этому вопросу, являются выдержкой из MVC. Самые ранние исследования соотношения между различными версиями, принадлежавшие Бонелли, Сбаралеа, Олиджеру и Динзели, идентифицировали МРС в качестве выдержки из более пространный сочинения². Единственный ученый, который не соглашался с такой точкой зрения, — это Фишер: заметив, что четырнадцать из восемнадцати известных рукописей МРС приписывают это произведение святому Бонавентуре, Фишер выдвинул гипотезу, что МРС — это сочинение самого Бонавентуры

¹ Roger Ellis, «Margery Kempe's Scribe and the Miraculous Books» в Langedal, *The Mystics and the Medieval English Religious Tradition*, ed. H. Phillips (Cambridge: Boydell & Brewer, 1990): 161–75; 165.

² См. Benedict Bonelli, *Prodromus ad opera omnia S. Bonaventurae* (Bassano, 1767): 657; и H. Sbaralea, *Supplementum ad Scriptores Ordinis Minorum*, 2 vols. (Rome, 1908 и 1921): 48; Livario Oligier, «Le Meditationes Vitae Christi del Pseudo-Bonaventura», *Studi Francescani* 7 (1921): 143–83; 8 (1922): 18–47; и Margaret Deansely, «The Gospel Harmony of John de Caulibus, or S. Bonaventura», *Collectanea Franciscana* II, *British Society of Franciscan Studies* 10 (1922): 10–19.

и что оно было впоследствии встроено в расширенную версию, т.е. в MVC, написанную другим автором³. Однако, после этого Петрокки и Стэллингс восставили авторитет прежней точки зрения. Всесторонне проанализировав язык и стиль MPC и MVC, они независимо друг от друга показали, что MPC не может быть сочинением Бонавентуры; более того, MPC имеет ту же стилистическую фактуру и использует те же источники, что и полная версия MVC, а обрывистость начала и конца MPC убедительно указывает на то, что это скорее выдержка, а не ядро текста, вокруг которого была надстроена его остальная часть⁴. Тот факт, что все сохранившиеся рукописи MPC за единственным исключением происходят из Англии, как кажется, окончательно решает данный вопрос⁵. Ни в одном из последних исследований не было выдвинуто возражений против сделанного Стэллингс в ее критическом издании MPC вывода, что «MPC, если рассматривать их как сочинение, отдельное от MVC, имеет английское происхождение»⁶. Таким образом данные, касающиеся существования MPC, следует принять в качестве данных в пользу существования полного латинского текста MVC из 96 глав⁷.

На каком основании MVC датируют «началом XIV века», или в более точном варианте, принимаемом значительной частью исследователей, периодом «до 1335 г.»⁸? Этот *terminus ante quem* («са-

³ Позиция Фишера подытожена в его статье «Bonaventure» в *Dictionnaire de spiritualité ascétique et mystique* 1 (Paris, 1937): col. 1851.

⁴ Petrocchi, «Sulla composizione e data»; Stallings, *Introduction to Meditatione Passione Christi*.

⁵ Единственное исключение — это рукопись XIV в. *Florence, Biblioteca Nazionale Centrale Ms. A 7.226*. Стэллингс описывает ее следующим образом: «Написана ровным итальянским готическим письмом в монастыре Камальдоли (Ареццо). Текст очень плохой, с множеством пропусков и ошибок. Поскольку эта рукопись относится к группе, в остальном имеющей английское происхождение, вероятно, что текст, использовавшийся переписчиком в Камальдоли, был привезен из Англии, и во многих местах шрифт и сокращения были ему непонятны. Фактически рукопись включает две предшествующие главы MVC... и пять глав MVC, которые следуют за текстом MPC» (Stallings 40).

⁶ Stallings 36.

⁷ Вопрос об относительном приоритете *kleine Text* и *grosse Text* — это более сложная проблема, к которой мы обратимся ниже.

⁸ См., например, С. Fischer, «Pseudo-Bonaventure», *Dictionnaire de spiritualité ascétique et mystique* 1 (Paris, 1936): col. 1850; и Walter Baier,

мая поздняя дата») является последовательным выводом из двух важных свидетельств, касающихся МРС. Одно из них — это то, что считается самым ранним переводом какой бы то ни было из версий MVC, среднеанглийский стихотворный перевод МРС, известный как «Размышления о вечере нашего Господа и о часах Страстей» и датируемый, как принято думать, периодом с 1300 г. по 1330. Другое раннее свидетельство — это считающаяся древнейшей из существующих рукописей *Cambridge, Trinity College, Ms. 293*, латинская копия МРС, которая была датирована началом XIV столетия. Казалось бы, нет никакой возможности обойти стороной предоставляемые этими двумя текстами данные для установления даты *ante quem*: датировка MVC, приведенная в *Dictionnaire de spiritualité*, основывается на этих текстах, практически вся научная традиция по этому вопросу ссылается на них как на доказательства того, что это сочинение находилось в обращении к началу XIV в., и Александра Баррат признает в них помеху для своей гипотезы об авторстве «Откровений Елизаветы Венгерской». Но более тщательное изучение среднеанглийского перевода и рукописи из Тринити Колледж показывает, что на самом деле они не являются теми надежными источниками, за которые их принимали, пытаясь установить точную датировку MVC.

В самом деле, если всерьез разобраться с этим вопросом, значение, придаваемое среднеанглийским «Размышлениям о вечере нашего Господа» в дискуссиях о MVC, оказывается совершенно неоправданным: ведь принятая датировка этого перевода основывается не на чем ином, как на воспроизведении ошибки, допущенной более века назад. На титульной странице своего издания «Размышлений о вечере» 1875 г., выпущенного *Early English Text Society*, Мэдоуз Каупер (*Meadows Cowper*) охарактеризовал это сочинение как «английское стихотворное переложение, сделанное Робертом Маннингом из Брюнна (около 1315–1330 гг.)»¹. Основанием, исходя из которого Каупер приписал этот перевод Мэннингу, было то, что в тех же двух рукописях «Размышления» соседствовали с *Handling Synne* («Наставлением о грехах»)

«Untersuchungen zu den passionsbetrachtungen in der 'Vita Christi' des Ludolf von Sachsen», *Analecta Cartusiana* 44: 2 (Salzburg, 1977): 326.

¹ J. Meadows Cowper, ed., *Meditations on the Supper of our Lord, and the Hours of the Passion by Cardinal John Bonaventura. Drawn into English Verse by Robert Manning of Brunne*. E.E.T.S., O.S. 60 (London, 1875).

Маннинга. Каупер заметил, что диалект, на котором написаны «Размышления о вечере», значительно отличается от диалекта *Handlyng Synne* Маннинга, но объяснил это различие как результат существенного вмешательства переписчика. Атрибуция Маннингу впоследствии была отвергнута Маргарет Динзели в ее статье о MVC, опубликованной в 1922 г.² Динзели не только подчеркнула важность диалектальных различий между «Размышлениями о вечере» и известными произведениями Маннинга, но и указала на то, что все остальные переводы Маннинга были сделаны с англо-французского, тогда как данный перевод был сделан с латыни. Однако, отвергнув предложенную Каупером атрибуцию этого текста Маннингу, Динзели сохранила его датировку «Размышлений о вечере» на следующих основаниях: «“Размышления” следуют за *Handlyng Synne* в каждой из двух полных и главных рукописей, и по своему языку могут быть отнесены к тому же периоду между 1300 и 1330 г.»³.

Утверждения Динзели о датировке «Размышлений о вечере» по-прежнему считаются авторитетными в дискуссиях о датировке MVC, несмотря на тот факт, что она не предложила дополнительного палеографического или лингвистического анализа, чтобы подкрепить свое заявление. Но если поставить под вопрос это необоснованное утверждение, сразу же становится очевидно, что первое из выдвинутых Динзели оснований для датировки этого текста периодом между 1300 и 1330 г., т.е. соседство «Размышлений» и *Handlyng Synne* в двух упомянутых рукописях, не может иметь большого значения: тексты различного происхождения и различной датировки часто соседствуют в средневековых рукописях. В самом деле, если принять во внимание, что обе рукописи, о которых идет речь, *Oxford, Bodleian Library Ms. 415* и *London, British Library Harleian Ms. 1701*, представляют собой компиляции начала XIV века, становится трудно усматривать в соседстве «Размышлений» и *Handlyng Synne* что-либо, кроме чистой случайности. Однако второй момент, отмеченный Динзели, — то, что язык «Размышлений» может быть отнесен к периоду между 1300 и 1330 гг., — нельзя сбросить со счетов так просто. Языку перевода не присущ какой-то очевидный «поздний» или «ранний» характер: это тот случай, в котором для опровержения утвержде-

² Deansely, «The Gospel Harmony of John de Caulibus».

³ Deansely 14.

ний Динзели нужен детальный анализ, сделанный специалистом по среднеанглийскому. Поскольку большая часть исследований MVC осуществлялась учеными, специальностью которых не был среднеанглийский, — на самом деле английский вообще не был их родным языком, — нет ничего удивительного в том, что суждения Динзели на протяжении многих лет с легкостью принимались как надежное заключение специалиста. Однако мало известен тот факт, что более полувека назад было осуществлено исследование, имеющее само прямое отношение к настоящему вопросу — лингвистическое исследование «Размышлений о вечере», которое решительно опровергает утверждения Динзели, но еще не привлекалось для обсуждения датировки MVC. В своей диссертации 1936 г., защищенной в Лондонском университете и сопровождаемой изданием *Handlyng Synne* и «Размышлений», Г.Х. Нэш (*G.H. Naish*) предлагает всесторонний анализ лексики, синтаксиса, орфографии, морфологии, метрики и рифм в «Размышлениях», приходя к заключению, что их язык определенно относится к концу XIV или началу XV века¹. «Более того, — пишет Нэш, —

датировка “Размышлений” концом XIV (или даже началом XV) века подкрепляется тенденциями в развитии религиозных взглядов этого периода. На последнюю четверть XIV столетия пришлось распространение движения Лоллардов и начало протеста против них. В 1401 г. суровый и фанатичный архиепископ Кентерберийский Томас Эрандел (*Arundel*) (1353 — 1414 гг.) убедил Генриха IV издать закон *De Heretico Comburendo* («О сожжении еретиков»); и в 1408 г. этот же прелат побудил оксфордский синод запретить “копировать (*making*), читать или иметь какие-либо библейские переводы, созданные во времена покойного Мастера Джона Уиклифа или позже”. Этот запрет очень сильно поспособствовал написанию гомилий и евангельских гармоний типа “Размышлений”»².

¹ См. G.H. Naish, «Handlyng Synne and Medytacyuns», *Unpublished Ph.D. thesis*, University of London (1936). Идель Салленс в ее недавнем издании *Handlyng Synne* (Robert Mannyng of Brunne: Handlyng Synne, Medieval & Renaissance Texts & Studies 14 [Binghamton, 1983]) отмечает важную роль диссертации Нэша в доказательстве того, что «Размышления» не были переведены Маннингом; она не касается вопроса о том, какое потенциальное значение могут иметь заключения Нэша для установления даты написания латинских MVC.

² Naish 224.

Хотя исторические данные, приведенные здесь Нэшем, помогают подкрепить его гипотезу, что данный перевод был сделан почти на столетие позже, чем утверждали Каупер и Динзели, именно солидные лингвистические данные, которые он также приводит, несомненным образом доказывают, что «Размышления о вечере нашего Господа» не являются сочинением начала XIV века. «Размышления о вечере» — вовсе не первый перевод MVC, и таким образом они вообще не имеют значения для попыток датировать латинский текст.

Обращаясь к палеографическим данным в пользу датировки началом XIV века, мы ступаем на все еще далеко не надежную почву. Латинская копия MPC в *Cambridge, Trinity College Ms. 293*, по-видимому, точно является ранней копией: она написана на пергаменте отчетливым и аккуратным готическим письмом (текстурой), в котором почти не видно влияния курсивных черт, широко использовавшихся позже в XIV столетии. В своем каталоге рукописей из Тринити Колледж М.Р. Джеймс датировал эту рукопись «началом XIV века»³. Фишер, анализируя известные ему 217 рукописей MVC, датировал значительное число из них «XIV веком», но был более точен в случае с *Trinity College Ms. 293*: «начало XIV века»⁴. Однако очень важно, что Фишер не исследовал саму рукопись: по-видимому, приводя эту дату, он целиком полагался на описание в каталоге Джеймса; похоже даже, что у Фишера были оговорки относительно того, принимать ли эту дату для рукописи из Тринити Колледж. Он указывает на то, что ученым, являющимся компетентными палеографами, не удалось достичь согласия относительно *Trinity College Ms. 293*: Ефрем Лонгпре (*Longpre*) отказался устанавливать для нее точную дату на том основании, что такого рода готическое письмо просто невозможно сколь-нибудь точно датировать; Маргарет Динзели, хотя и отдает предпочтение этой рукописи, не предлагает для нее даты; а Фиделис а Фанна с уверенностью относит рукопись к XV веку⁵.

Совсем недавно Стэллингс вернулась к точке зрения Джеймса, датируя *Trinity College Ms. 293* «началом XIV века»⁶. Однако тот

³ M.R. James, *A Catalogue of the Western Manuscripts of Trinity College*, Cambridge.

⁴ «Anfang 14. Jahrh.», Fischer 15.

⁵ Fischer 15.

⁶ Stallings 36.

факт, что относительно письма в этой конкретной копии существовало значительное расхождение позиций, должен означать, что эта ранняя дата не может рассматриваться как безошибочная или твердо установленная. Как подразумевает отказ Лонгпре датировать эту рукопись, существуют другие, равно возможные объяснения того, почему письмо в данной рукописи выглядит ранним. Одна возможность заключается в том, что переписчик решил использовать архаическое письмо. Намеренное использование более древнего готического письма в поздних средневековых текстах, безусловно, имеет прецеденты; на самом деле часто считалось желательным копировать текст, заслуживающий почитания, таким письмом, которое требовало большей тщательности и внимания к деталям. Другая возможность состоит в том, что у переписчика могла быть привычка к тому, чтобы писать на консервативный манер. Известной доли консерватизма всегда следует ожидать в средневековых рукописях; как указал мне А.И. Дойл, «карьера переписчика могла длиться 50–60 лет, так что ок. 1360 г. он мог по-прежнему делать то, чему научился, скажем, ок. 1310 г.»¹.

Указание Дойла на то, что переписчик мог быть активным на протяжении полувека, а то и дольше, служит напоминаям о том, насколько поверхностны любые суждения о датировке рукописей, основанные на одном лишь типе письма. Впрочем, в случае с рукописью из Тринити Колледж существуют другие заслуживающие рассмотрения данные, помимо одного лишь типа письма. Относящаяся к той эпохе надпись, имеющаяся на листе 197г, может указывать на то, что рукопись была написана ближе к середине столетия. Надпись гласит: *Memorandum quod frater Johannes Neuton liberavit R. Thurk istum librum in quaternis non illuminatum nec ligatum et in se vij quaternos* («Напоминание, что брат Джон Ньютон доставил эту книгу Р. Тёрку в виде листов, без иллюстраций и переплета; всего семь листов»)². Рукопись принадлежала августинскому аббатству в Лечестере, а «Р. Тёрка» практически наверняка можно идентифицировать как Ральфа де Тёрлстоуна, о котором известно, что он был каноником в аббатстве Лечестера, учился в Оксфорде в 1339 г., и был приором в Моттисфонте (Хэмпшир) с

¹ В личном письме от 29 августа 1991 г.

² Я благодарна д-ру Малькольму Паркесу, привлечшему мое внимание к тому, какое значение эта надпись может иметь для датировки рукописи.

1352 по 1356 г.³ Дата смерти Тёрлстоуна неизвестна, но тот факт, что в 1356 г. он был жив, позволяет допустить возможность того, что «брат Ньютон» скопировал для него выдержку из MVC около 1356 г. или даже позднее.

Есть также и другие основания для скептического отношения к утверждению, что рукопись из Тринити Колледж является древнейшей существующей копией MVC. Неразумно допускать, что древнейшая рукопись этого текста, происходящая из Италии, должна быть выдержкой из его английской копии; и к этому добавляется тот факт, что только одна рукопись MVC в какой бы то ни было из его версий была датирована первой половиной XIV века⁴. Подавляющее большинство рукописей — это копии XV века, а бóльшая часть тех, что относятся к XIV веку, представляют собой итальянские или латинские рукописи, написанные в Италии⁵. Учет всей совокупности этих данных показывает, что к принятой датировке рукописи из Тринити Колледж нужно подходить со значительной долей осторожности: столь же, если не более логично предположить, что эта копия была сделана ближе к середине XIV века, а не в его начале.

Если не учитывать среднеанглийские «Размышления о вечере» как не относящиеся к делу и если пока оставить в стороне рукопись из Тринити Колледж как ненадежное свидетельство для датировки MVC, возникает вопрос, где можно обнаружить первое надежное свидетельство существования MVC. Палеографические данные указывают, что MVC точно находились в обращении ко второй половине XIV века, но более точную дату на основе рукописей установить нельзя. Д'Анкона утверждал, что MVC вдохно-

³ Сведения о Тёрлстоуне взяты из *Emden's Biographical Dictionary*, vol. 3, p. 1872. Neil Ker, *Medieval Libraries of Great Britain* (London: Royal Historical Society, 1964): 274 отмечает, что эта рукопись принадлежала августинскому аббатству в Лечестере и идентифицирует «Р. Тёрка» как «Радульфа Тёркстона (*Radulphus Thurkston*), каноника (1345)». Ни мне, ни д-ру Эндрю Уотсону, который любезно помог мне найти сведения о более убедительной кандидатуре Ральфа де Тёрлстоуна, не удалось обнаружить, из какого источника Кер взял имя «Тёркстон», а также дату «1345 г.».

⁴ Фишер датирует рукопись *Florence, Biblioteca Medicea Laurenziana Ms. Gadd.* 187 началом XIV в. (AFH, 177). Это итальянская версия на пергаменте. Я изучила эту рукопись и не вижу никаких оснований, по которым она не может быть датирована второй половиной XIV в.

⁵ Описание рукописей см. в Fischer 13–205.

вили многие из итальянских театральных мистерий XIV века¹, но Челлуччи отрицает такое влияние, вместо этого утверждая, что существовал общий источник как для мистерий, так и для MVC². Свидетельства о прямом влиянии этого текста на французскую религиозную драму более убедительны, но это влияние очевидно только в пьесах XV века³. Хотя итальянские версии, провансальский перевод, французский перевод и среднеанглийский прозаический перевод относятся к XIV веку, ни один из этих текстов не может быть датирован первой половиной этого столетия⁴. Предполагаемую отсылку к MVC во францисканском руководстве по молитве *Fasciculus morum* («Антология [букв. — пучок, букет] нравов» порой принимали за свидетельство того, что MVC был в обращении к началу XIV века, но Оливер Пикеринг и Зигфрид Венцель недавно продемонстрировали иллюзорный характер отсылки, о которой идет речь⁵. Таким образом, первым бесспорным

¹ См. Alessandro D'Ancona, *Origini del teatro italiano* (Torino: E. Loescher, 1891): i, 124 ff, и Wechssler, *Die romanische marienklagen* 28.

² См. Cellucci, «Le MVC e i poemetti che ne furono ispirati», 97.

³ См. Emile Roy, *Le mystère de la Passion en France* 1, 96 ff.; 2, 243 ff., 312/13.

⁴ Доказательство существования итальянских версий XIV в. основано на том факте, что многие итальянские рукописи могут быть датированы XIV в. (Fischer, 175–87); провансальский перевод также обнаружен в рукописи XIV в. (Fischer, 203–04). Сокращенный французский перевод был сделан для герцога Жана де Берри в 1380 г. (E. Salter, «Nicholas Love's "Myrrour of the Blessed Lyf of Jesu Christ"», *Analecta Cartusiana* 10 [Salzburg, 1974]: 44). Среднеанглийский перевод MPC, известный как «The Privy of the Passion» («Тайна Страстей») и, вероятно, созданный последователем Ричарда Ролла (*Richard Rolle*), может относиться к XIV в., хотя рукопись, в которой он фигурирует, представляет собой компиляцию XV в. (см. C. Horstmann, ed. *Yorkshire Writers* 1 [London, 1895]: 198 ff.).

⁵ В начале этого века А.Г. Литтл идентифицировал пассаж в *Fasciculus* как отсылку к «Бонавентуре ("Жизнь Христа")» (English Franciscan History [Manchester; 1917]: 146), и эта идентификация некритически принималась в ряде исследований (см. Beatrice Brown, ed., *The Southern Passion*, E.E.T.S OS 169 [1927]: IV; Elizabeth Salter, «Nicholas Love's "Myrrour of the Blessed Lyf of Jesu Christ"», *Analecta Cartusiana* 10 [Salzburg, 1974]: 41; и Oligier, «Le Meditationes Vitae Christi», 170–71). Но она была ошибочной, как указывает Пикеринг: «*Fasciculus Morum* обычно датируется примерно 1320 г., но теперь Siegfried Wenzel, *Verses in Sermons: "Fasciculus Morum" and its Middle English Poems* (Cambridge, MA; 1978): 26–34, отнес его к началу XIV в. Проф. Венцель, впрочем, сказал мне, что ему неизвестны какие-либо отсылки к MVC

свидетельством существования MVC, по-видимому, является их частичный перевод и адаптация, сделанные Никколо ди Мино Чичеркиа из Сиены в его *La Passione di N.S. Gesù Cristo* («Страстях Господа нашего Иисуса Христа»), длинной итальянской поэме о Страстях, сочиненной около 1364 г.⁶ Постоянное использование расширенной версии MVC Лудольфом Саксонским в его *Vita Jesu Christi* («Житии Иисуса Христа»), завершено где-то перед его смертью в 1377 г., несомненным образом доказывает, что MVC находились в обращении к третьей четверти XIV века⁷.

Таким образом, похоже, можно с уверенностью датировать MVC временем после 1336 г., года смерти Елизаветы из Тёсса и приблизительной даты, когда ее «Откровения» были введены в обращение. Нет необходимости предполагать, что между первым появлением «Откровений» и их включением в MVC прошло мно-

в *Fasciculus*, и он предполагает, что Литтла ввела в заблуждение отсылка к апокрифическому «Евангелию детства» в книге III» (Pickering, «Devotional Elements in Two Early Middle English Lives of Christ», 165, note 14). Другое свидетельство раннего существования MVC, которое можно отвергнуть, упоминается в Jonathan Hughes, *Pastors and Visionaries: Religion and Secular Life in Late Medieval Yorkshire* (Woodbridge, Suffolk: Boydell & Brewer, 1988). Хьюз отмечает, что Джон Уолдеби (*John Waldeby*) «испытал на себе влияние францисканского учения в Йоркском монастыре, где он учился с 1339 по 1346 г. (в монастырской библиотеке было четыре копии «Размышлений о жизни Христа» Псевдо-Бонавентуры)» (p. 95). Но замечание Хьюза вводит в заблуждение: нет доказательств того, что на Уолдеби повлияли именно MVC, а также того, что четыре копии, принадлежавшие Йоркскому монастырю, находились в его библиотеке до 1346 г.

⁶ В издании Раццолини 1878 г. эта поэма была ошибочно приписана Боккаччо (L. Razzolini, ed., *La passione di n. S. Gesù Cristo* [Bologna: Romagnoli, 1878]). Издание Раццолини впоследствии было перепечатано с ошибочным названием *Nostro Signore Gesù* и ошибочной атрибуцией Боккаччо (Turin and Rome: Marietti, 1925). Анализ поэмы Чичеркиа и того, как в ней используется MVC, см. у Cellucci 74–93. Здесь надо заметить, что Байер в своей обзорной работе, посвященной состоянию исследований MVC, следуя за Олиджером, утверждал, что эта итальянская поэма была завершена до 1330 г. (Baier 326). Олиджер, в свою очередь, опирался на опубликованное почти полтора века назад исследование Сорио (Bartolomeo Sorio, *Cento Meditazioni* 1 [1847]: 49, прим.). Олиджер, впрочем, делает оговорки относительно датировки 1330 г.: *Altri mettono questa Passione un pò più tardi* («Другие датируют эти «Страсти» несколько позднее») (Oliger 170, прим. 3).

⁷ См. издание этого сочинения в: L. M. Rigollot, ed., *Ludolphus de Saxonia: «Vita Jesu Christi»*, 2 vols. (Paris: Brussels, 1878). Самое последнее исследование этого текста принадлежит Вальтеру Байеру.

го времени. Как мы видели выше, при анализе рукописей «Откровений», Елизавету из Тёсса, по-видимому, довольно рано перепутали с ее двоюродной бабушкой св. Елизаветой Венгерской, и ошибочная атрибуция «Откровений» невероятно популярной францисканской святой, несомненно, могла вызвать сильнейший спрос на этот текст среди францисканцев. Может показаться, что расстояние между Тёссом, расположенным в нынешней Швейцарии, и Тосканой, где возникли MVC, создает проблему, но на самом деле к началу XIV века францисканцы установили хорошо налаженный путь сообщения через Швейцарию в Южную Германию, и благодаря контактам, осуществляемым по этому пути, «Откровения» могли довольно быстро появиться на родине францисканцев¹. Таким образом, кажется логичным заключить, что MVC были созданы ближе к середине XIV века, где-то между 1336 г. (приблизительно), когда начали циркулировать «Откровения», и 1364 г. (приблизительно), когда была закончена поэма Никколо Чичеркиа. И этот сдвиг в датировке представляет интерес не только с точки зрения научного педантизма: ведь если эта пересмотренная дата создания MVC будет принята, весьма спорный вопрос о соотношении этого важного текста с новой иконографией раннего итальянского Возрождения может приблизиться к удовлетворительному разрешению.

Однако перед тем, как перейти к краткому анализу отношений между MVC и живописью Джотто и его последователей, необходимо ответить на серьезное возражение, которое может быть выдвинуто против гипотезы, представленной на предыдущих страницах. Речь идет о том факте, что выдержка из «Откровений» не фигурирует в средней по размеру (*intermediate*) латинской версии MVC, — той версии, которую Фишер обозначил как *kleine Text* («малый текст»). В то время как практически несомненно, что MPC скорее представляет собой выдержку, а не первоначальный вариант MVC, характер *kleine Text* не так ясен. Если окажется возможным показать, что *kleine Text* является не сокращением, а, напротив, оригинальной версией MVC; отсутствие материала из «Откровений» в *kleine Text*, соответственно, не позволит исключить ту возможность, что краткая версия MVC была написана до 1336 г. В следующем разделе мы покажем, что латинский *kleine*

¹ Я благодарна Майклу Сэрдженту, сообщившему мне эту полезную информацию.

СОДЕРЖАНИЕ

ОТ РЕДКОЛЛЕГИИ	3
<i>САРА МАКНАМЕР</i> ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ДАННЫЕ ДЛЯ ДАТИРОВКИ <i>MEDITATIONES VITAE CHRISTI</i> ПСЕВДО-БОНАВЕНТУРЫ	5
<i>МЭРИ СТЭЛЛИНГС-ТЭНИ</i> <i>MEDITACIONES VITE CHRISTI</i> ПСЕВДО-БОНАВЕНТУРЫ: ИСХОДНАЯ ВЕРСИЯ ТЕКСТА	36
<i>ИОАНН ДЕ КАУЛИБУС (ПСЕВДО-БОНАВЕНТУРА)</i> РАЗМЫШЛЕНИЯ О ЖИЗНИ ХРИСТА	67

